

2014년 12월 8일 오늘의 아침편지

감춤과 은둔
隠しと隠遁

알고 보면 산다는 것은
わかってみれば生きることは

결국 드러냄과 감춤의 반복이다.
結局、露呈と隠しの繰り返しだ

출근이 드러냄이라면 퇴근은 감춤이다.
出勤が露呈なら、退勤は隠しだ

화장이 노출을 위한 것이라면 민낯은 은둔을
化粧が露出のためなら、素顔は隠遁の

위한 것이다. 피부를 밤새 쉬게 해줘야 화장발이
ためだ。皮膚を、一晩休ませて、化粧が

잘 받는 것처럼 퇴근 후 제대로 은둔해야 이튿날
ちゃんとこのように、退勤の後ちゃんと隠匿して、翌日

자기역량을 마음껏 노출시킬 수 있다. 노출로 인한
自分の力量を思う存分露出できる。露出による

피로와 허물은 은둔을 통해 치유하고, 은둔의
疲労と罪は、隠遁を通じ治癒し、隠遁の

충전은 다시 노출을 통해 확대 재생산하는
充電は、また露出を通じ拡大再生産する

선순환 구조를 스스로 만들어 가야 한다.
好循環の構造を自ら作らなければならない

- 원철스님의 《집으로 가는 길은 어디서라도 멀지 않다》 중에서 -
- ウォンチョル僧侶の〈家に行く道は、どこでも遠くない〉より -

* 밤과 낮이 교차하듯이,
* 夜と昼が交差するように

들숨과 날숨의 호흡이 그러하듯이,
吸気と呼気の呼吸がそうであるように

인생은 비움과 채움, 드러냄과 감춤, 은둔과
人生は、空きと満たし、露出と隠し、隠遁と

노출의 반복입니다. 시계추처럼 양쪽을 왔다 갔다
露出の繰り返しです。振り子のように両側を行き来

하면서 자라나고 치유됩니다. 어느 한쪽이
しながら育って、治癒します。どちらか片方が

부족하거나 깨지면 몸도 마음도 함께
不足したり、壊れれば、体も心もともに

깨집니다. 선순환 구조 속에
壊れます。好循環の構造の中に

조화를 이루어야 합니다.
調和に至らなければなりません

감추다

[타동사]

隠す.

(ある物を)隠匿する.

(感情·表情などを)秘密にする; 秘める.

은둔 (隱遁)

[명사] 隱遁.

로てい [露呈] 발음 재생

노정; 드러냄.

출근 (出勤)

[명사] 出勤; 出社. (⇨퇴근)

민낯

[명사] (女の)化粧していない顔; 素顔; 地顔.

이틀날

[명사]

二日; 二日目.

翌日; 明くる日.

초이틀날의 준말 (준말의 준말) 이틀의 준말

역량 (力量)

[명사] 力量; 器量.

허물 (을) 벗다

[성구·관용구]

肌の皮がむける.

(へび·セミなどが)脱皮する; もぬける.

충전 (充電)

[명사] 充電.

선순환 好循環

구조 (構造)

[명사] 構造; 仕組み; 構え; つくり; 掛かり.

교차 (交叉)

[명사] 交差.

들숨

[명사] 吸氣; 吸い込む息.

날숨

[명사] 呼氣; 吐き出す息. (⇨들숨)

시계추 (時計錘)

[명사] 時計の振り子 [重り].

깨지다

[자동사]

[←깨어지다] 壊れる.

(물건이) (物が)碎ける; 割れる.

(일이) (事が)破れる; だいなしになる; だめになる.

2014년 12월 9일 오늘의 아침편지

사랑을 잃으면...
愛を失えば

사계절 언제나
季節がいつも

자연이 하는 말이 있다.
自然が言う言葉がある

“언제나 사랑을 잊지 말아라.”
“いつも愛を忘れるな”

아무리 바빠도 때로 마음이 흐리고
いくら忙しくても、時には心が曇り

힘들어서 겨를이 없어도 분명 간과하지
揺られて、暇がなくても、間違いなく見過ごさ

말아야 할 것, 사랑을 잊지 말자. 슬프다고
ないようにしなければならないこと。愛を忘れるな。悲しいと

어렵다고 괴롭다고 사랑을 잊어버리면
難しいと、辛いと愛を失えば

그야말로 영원히 슬픈 것이다.
それこそ、永遠に悲しいのだ

사랑을 잃어버리는 것이다.
愛を失ってしまうのだ

- 조화순의 《낮추고 사는 즐거움》 중에서 -
- チョ・ファスンの〈低く生きる楽しさ〉より -

* “돈을 잃으면 절반을 잃고,
* “金を失えば、半分を失って

명예를 잃으면 많은 것을 잃고,
名誉を失えば、多くを失い

건강을 잃으면 모든 것을 잃는다”는 말이
健康を失えば、すべてのことを失う”という言葉が

있지요. 여기에 하나 더 덧붙일 수 있습니다.
ありますね。ここにもう一つ付け加えることができます

“사랑을 잃으면 사계절을 잃는다.”
“愛を失えば季節を失う”

사랑을 잃으면 살아 있어도
愛を失えば生きていても

사는 것이 아닙니다.
生きているわけではありません

사계절 (四季節)

[명사] (→사철)

겨를

[명사] (‘—을·—ㄹ’の後に付いて) 暇; 間; 余暇; ひま; 透...

분명 (分明)

[부사] 明らかに; 確かに; 間違いなく.

간과 (看過)

[명사] 看過; 見過ご[見逃]すこと.

절반 (折半)

[명사]

折半; 半分; 二等分.

(柔道で) 技あり. (→효과3·한판)

명예 (名譽)

[명사] 名譽; 榮譽; 誉れ.

2014년 12월 10일 오늘의 아침편지

친구야 너는 아니
友よ、あなたはいや

꽃이 필 때 꽃이 질 때 사실은 참 아픈거래
花が咲くとき、花が散るとき事實は辛い取引

친구야 봄비처럼 아파도 웃으면서
友よ、春雨のように辛くても笑いながら

너에게 가고픈 내 맘 아니
あなたに、行きたい私の心が、いや

우리 눈에 다 보이진 않지만
我々の目に、すべて見えてないが

우리 귀에 다 들리진 않지만
我々の耳に、すべて聞こえてないが

이 세상엔 아픈 것들이 너무 많다고
この世の中には、辛いことがとても多いと

아름답기 위해선 눈물이 필요하다고
美しさのためには、涙が必要だと

엄마가 혼잣말로 하시던 얘기가
母が、独り言を言った話が

자꾸 생각이 나는 날
よく思い出す日

이 세상엔 아픈 것들이 너무 많다고
この世の中には辛いことがとても多いと

아름답기 위해선 눈물이 필요하다고
美しさのためには、涙が必要だと

- 이해인의 시 〈친구야 너는 아니〉 중에서 -
- イ・ヘインの詩〈友よ、あなたはいや〉より -

* 아무래도 내 마음을
* どうしても、私の心は

가장 잘 알아주는 사람이 친구입니다.
一番よくわかってくれる人が友です

그러나 때때로 친구조차 내 마음을 손톱만큼도
しかし、時に友さえ私の心を爪ほども

몰라줄 때가 있습니다. 왜 울고 있는지, 왜 아픈지,
わかってくれない時があります。なぜ泣いているのか、辛いのか

도무지 짐작조차 하지 못해 야속합니다. 그런데도
全く見当すらできなず冷酷です。それでも

20141210. txt

친구를 다시 찾습니다. 내 맘을 알아주는 것은
友をまた探します。私の心をわかってくれること

역시 친구밖에 없기 때문입니다.
やはり友しかいないからです

거래 (去來)

[명사]

(商売の) 取り引き; 取引.
(政治的な) 交渉; 取り引き.
(隣との) 行き来.

봄비

[명사] 春雨.

아무래도

[부사]

どうでも.

(아무리 하여도의 준말) どうしても; いくらやっても; どうも.

도무지

[부사] どうも; 全く; 一向; まるっきり; 皆目.

짐작 (斟酌)

[명사] 推量; 推察; 心当たり; 見当; 推し...

야속 (野俗)

[명사] 薄情で冷たいこと; 無情; 不人情; (ざ...

2014년 12월 11일 오늘의 아침편지

침착을 되찾은 다음에
沈着を取り戻した次に

당신의 마음이
あなたの心が

몹시 아프거나 이제는 자신의
ひどく痛かったり、これからは自分の

신경을 제대로 지배할 수 없다고 느끼거든
神経をちゃんと支配できないと感じたから

그런 상태 하에서는 남을 만나지 않는 게 좋다.
そんな状態の下では、他人に会わないのがよい

그 대신 그것을 신에게 호소하도록 하고
その代わりに、それを神に訴えるようにして

인간에게는 호소하지 않도록 하라.
人間には訴えないようにしなさい。

남을 만나려거든 어느 정도
他人に会うのは、ある程度

침착을 되찾은 다음에 하라.
沈着を取り戻した後にしなさい

- 칼 힐티의 《잠 못 이루는 밤을 위하여》 중에서 -
- カール・ヒルティの〈眠れない夜のために〉より -

* 마음이 상해 있으면 조심해야 합니다.
* 心に障害があれば、気を付けなければなりません

화가 났거나 흥분 상태일 때는 더욱 조심해야 합니다.
怒ったり、興奮状態である時さらに気を付けなければなりません

평정심을 잃고 엉뚱한 언행을 하기 쉽기 때문입니다.
平常心を忘れ、突拍子もない行動をしやすいためです

상대방을 다치게 하고 결국 자신도 망가집니다.
相手方を傷つけて、結局自分も壊れます

그러므로 사람을 만날 때는 언제나 자기
それゆえ、人と会う時はいつも自分の

내면의 거울부터 바라봐야 합니다.
内面の鏡から眺めなければなりません

침착을 되찾았는지...
沈着を取り戻したのか...

되찾다
[타동사] 捜し戻す; 取り戻す; 取り返す.
몹시

20141211.txt

[부사]ひどく; 大層; 非常に; いやに; 随分; とても.

호소 (呼訴)

[명사]訴え(ること); 愁訴; 呼び掛け.

상해 (傷害)

[명사]傷害.

엉뚱하다

[형용사]

身にすぎる言動をする; 分不相応だ.

とんでもない; 突拍子もない; 突飛だ.

언행 (言行)

[명사]言行.

다치다

[자동사] [타동사]傷つく; けがする; 痛める.

망가지다

[자동사]壊れる; だめになる. (=망그러지다)

2014년 12월 12일 오늘의 아침편지

순간순간의 충실
瞬間瞬間の充実

나는
私は

순간순간에 충실하기로 했다.
瞬間瞬間に充実しようとした

배고프면 먹고 목마르면 물마시고
お腹がすけば食べて、のどが渴けば水を飲んで

졸리면 자고 잡념이 많아지면 무조건 걸었다.
眠ければ寝て、雑念が多くなれば無条件に歩いた

차츰 마음이 가라앉고 차분해졌다. 순해졌다.
次第に心が沈んで、落ち着いた。素直になった。

자연이 나를 바꿔 놓고 있었다. 나뿐만 아니라
自然が私を変えた。私だけでなく

잠시라도 이곳에 머무는 사람들은
少しでも、ここにとどまる人々は

모두 순해지는 자신을
みな素直に自分を

느끼곤 했다.
感じたりした

- 조화순의 《낮추고 사는 즐거움》 중에서 -
- チョ・ファスンの<低く生きる楽しさ>より -

* 순간이 영원으로 이어집니다.
* 瞬間が永遠につづきます

순간순간의 허술함이 인생을 허술하게 만들고
瞬間瞬間の、不用心が人生を不用心にさせ

순간순간의 충실함이 인생을 충실하게 만듭니다.
瞬間瞬間の充実さが人生を充実させます

잡념 없이 순간순간의 모든 일에 감사하고
雑念なく瞬間瞬間のすべてのことに感謝して

즐겁게, 재미있게, 웃으면서 하는 것이
楽しく、面白く、笑いながらすることが

순간순간 충실하게 사는 것입니다.
瞬間瞬間を充実して生きる方法です

그러면 모든 것이 바뀝니다.
そうすればすべてのことが変わります

충실 (充實)

[명사]

充実.

(몸의) (体が) 元気で力の充滿していること; ...

(알참) (中味·設備が) 十分に備わっていること...

차츰

[부사] 次第に; 漸次. (=차차)

가라앉다

차분하다

[형용사] 沈着だ; 落ち着いている; もの静かだ.

순하다 (順一)

[형용사]

おとなしい; すなおだ; (性質が) おだやかだ; 従順だ.

淡泊だ; 味がまろやかだ; 口あたりがいい.

(物事が) やさしい; たやすい.

허술하다

[형용사]

すたれている; さびれている.

미ずぼらしい; 粗末だ. (=허름하다)

오ろそか다; 手薄だ; 不用心だ.

20141213.txt

2014년 12월 13일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 김남조님께서 보내주신 아침편지입니다
今日はキム・ナムチョさまから、送っていただいた朝の手紙です

관계 회복의 길
関係回復の道

머리 좋은 것이
頭にいいことが

마음 좋은 것만 못하고,
心にいいことだけできず

마음 좋은 것이 손 좋은 것만 못하고,
心にいいことが、手にいいことだけできず

손 좋은 것이 발 좋은 것만 못한 법입니다.
手にいいことが、足にいいことだけできないものです

관찰보다는 애정이, 애정보다는 실천적 연대가,
観察より愛情が、愛情より実践的連帯が

실천적 연대보다는 입장의 동일함이 더욱 중요합니다.
実践的連帯より、立場の同一さがさらに重要です

입장의 동일함 그것은 관계의 최고 형태입니다.
立場の同一さ、それは関係の最高形です。

- 신영복의 《감옥으로부터의 사색》 중에서 -
- シン・ヨンボクの〈監獄からの思索〉より -

* 그런데도
* それでも

우리는 거꾸로 삽니다.
我々は、逆にいきます

발보다는 손이, 손보다는 마음이,
足より手が、手より心が

마음보다는 머리가 좋기를 바라며 살고 있지요.
心より頭が良いのを望みながら生きるでしょう

항상 남이 나와 같은 입장이기만을 바라면서
いつも、他人が私と同じ立場であるかだけを望みながら

정작 자신은 남의 마음을 감싸 안지 못합니다.
実際自分は、他人の心をかばえません

서로의 입장과 방향이라도 같이 한다면
お互いの立場と方向でも一緒なら

관계 회복의 길이 열리겠지요.
關係回復の道が開かれるでしょう

연대 (連帶)

[명사]

連帶; 二人以上がいっしょになってことに当た...

結びつらねること.

형태 (形態)

[명사] 形態; 形.

사색 (思索)

[명사] 思索.

거꾸로

[부사] さかさまに; 逆に; あべこべに[속어]. [작은말] 가꾸로. [센말] 꺼꾸로.

사다

[타동사]

(물건을) (物を) 買う; あがなう[아어(雅語)]. (↔팔다)

(초래하다) (恨み·反感などを) 買う; 招く.

(곡물을 팔다) 穀物を売って金に替える.

정작

[명사] 肝心な物; 本物.

[부사] いざ; まさに; 実際に.

감싸다

[타동사]

包み隠す; おおい隠す; くるむ.

かばう; 庇護する.

2014년 12월 15일

이타적 사람, 이타적 공동체
利他的人間、利他的共同体

근본적으로 사회문제가
根本的に社会問題が

해결되는 세상을 만들기 위해서는
解決される世の中を作るためには

이타적인 사람들의 숫자를 늘려야 한다.
利他的な人々の数を増やさなければならない

이타적인 사람을 육성해 일정 수준에 이르도록
利他的な人を育成して、一定の水準に達するように

하는 것이야말로 어쩌면 우리 사회가 추구해야 할
してこそ、多分我々の社会が追及しなければならない

방향일지 모른다. 이타적인 사람들을 육성하기 위해서는
方向かもしれない。利他的な人々を育成するためには

이들의 이타적인 성향이 잘 발현되고 사회 전체로
彼らの利他的な傾向がちゃんと発現され、社会全体で

확산될 수 있는 환경이 조성되어야 한다. 특히
拡散できる環境が、醸成されなければならない。特に

이들이 '사람'에 초점을 맞추어 사회 문제를
これらが'人'に焦点を当てて社会問題を

해결해 나갈 수 있도록 공동체 정신의
解決できるように、共同体精神の

함양이 필요하다.
涵養が必要だ

- 최태원의 《새로운 모색, 사회적 기업》 중에서 -
- チェ・テウオンの〈新しい模索、社会的企業〉より -

* 이타적 사람, 이타적 공동체.
* 利他的な人、利他的な共同体

오늘의 우리 사회에 필요한 의미심장한 말입니다.
今日の我々の社会に必要な意味深長な言葉です

'사람'에게 이타적 마음, 이타적 훈련이 모자라면
'人'に利他的な心、利他的訓練が足りなければ

어느 한순간에 추락하는 불행을 맞게 됩니다.
ある瞬間に、墜落する不幸に会います

중요한 것은 말이 아니라 실천입니다.
重要なことは、言葉ではなく実践です

한 사람의 값진 이타적 실천이
一人の貴重な利他的実践が

값진 이타적 공동체를
貴重な利他的共同体を

창조해 냅니다.
創造します

이타적

[관형사] [명사] 利他的. (⇄이기적)

육성 (育成)

[명사] 育成.

일정 (一定)

[명사] 一定.

수준 (水準)

[명사]

水準.

(표준) 標準.

수준기의 준말

어쩌면

[부사]

(혹시) どうかすると; ひょっとしたら; ひょっとすると; 事によると; ...

どうして; どんなにして. [준말] 어쩔.

[감탄사] 意外なことに感嘆する語: あれまあ; あらまあ; ああら. [...]

せいこう [性向] 발음 재생

성향; 성격; 기질. (=氣質)

발현 (發現·發顯)

[명사] 發現.

조성 (造成)

[명사] 造成; 釀成.

함양 (涵養)

[명사] 涵養. (=함육(涵育))

추락 (墜落)

[명사]

墜落.

威信や値打ちなどが損傷されること; 失墜.

父祖の 功德に及ばないこと.

2014년 12월 16일 보낸 편지입니다.

당신의 사막에도 별이 뜨기를...
あなたの砂漠にも月が浮かぶように...

우리는 저마다의
我々は、私ごとの

사막을 건너고 있습니다.
砂漠を渡っています

때문에 저처럼 애써 사막에 가지
そのため、私のように努めて砂漠に行か

않아도 됩니다. 다만 저는 기도할 뿐입니다.
なくてもよいです。ただ、私は祈るのみです

당신의 사막을 온전히 사랑하게 되기를.
あなたの砂漠を、完全に愛するように

당신의 사막에도 언젠가
あなたの砂漠にもいつか

아름다운 별이
美しい月が

떠오르기를.
浮かぶように

- 김해영의 《당신도 언젠가는 빅폴을 만날거야》 중에서 -
- キム・ヘヨンの〈あなたもいつかビックポールに会うのだ〉より -

* 사막, 황량합니다.
* 砂漠、荒涼です

거친 모래바람에 풀 한 포기, 물 한 모금,
荒い砂風に草一つ、水一杯

한 자락 희망의 그늘도 발견할 수 없습니다.
一端の希望の影も発見できません

하지만 당신이 건너는 사막이 절망의 끝은 아닙니다.
しかしあなたが渡る砂漠が絶望の終わりではありません

당신의 사막에도 별이 뜨고, 별빛 아래 사랑도
あなたの砂漠にも星が浮かび、星の光の下、愛

할 수 있습니다. 사막의 별은 더 아름답고
することもできます。砂漠の星はさらに美しく

사막에서의 사랑은 더 뜨겁습니다.
砂漠での愛はさらに熱いです

뜨다1
[자동사]
(물·공중에) (水·空に)浮かぶ; 浮く.

20141216.txt

(달·해 등이) (月·太陽などが) 上[昇]る; 出る; 掛かる...
(연이) (糸が切れて) 凧が吹き流される.

애쓰다

[자동사] 心労する; 気づかう; 努力する; 骨折る; 心く...

온전히

[부사] 完全に; 傷のないように; 全く; まともに.

황량 (荒涼)

[명사] 荒涼.

거칠다

[형용사]

(피륙 등이) (布などの目が) 粗い; (결이) (木目などが) 細...

(순하지 않다) 激烈だ; 荒い.

(손버릇이) 手くせが悪い; 手長だ.

모래

[명사] 砂; いさご[아어(雅語)]

풀3

[명사]

草.

갈풀의 준말

포기

[명사] (草·野菜などの) 株.

[의존명사] 株を数える語.

모금

[의존명사] (液体や気体などの) 一口の分量.

한 자락一端

2014년 12월 17일 보낸 편지입니다.

고통의 기록
苦痛の記録

달콤한 위로의 말은
甘い慰勞の言葉は

어차피 얼마가지 못한다.
どうせいくらにもならない

고통의 실체를 마주하기 위해서는
苦痛の実態と向かい合うためには

고통 속으로 파고 들어가야 하기 때문이다.
苦痛の中に掘って入らなければならないからだ

만일 책을 통해서 치유가 가능하다면,
もし本を通じて、治癒が可能なら

그것은 책 속에 그 고통의 과정이
それは本の中に、その苦痛の過程が

오롯이 기록되어 있기 때문이다.
全て記録されているからだ

- 김미라의 《책 여행자》 중에서 -
- キム・ミラの〈本の旅行者〉より -

* 책은 고통의 기록입니다.
* 本は苦痛の記録です

고통이 있기 때문에 책을 씁니다.
苦痛があるから、本を書きます

고통을 이겨내기 위해 책을 씁니다.
苦痛に勝つために本を書きます

아니, 책을 쓰는 것 자체가 고통입니다.
いや、本を書くこと自体が苦痛です

그러나 그 고통을 글로 승화시킴으로써
しかし、その苦痛を文字で昇華させるとにより

고통을 이겨내고, 나아가 다른 사람의
苦痛に勝って、さらにほかの人の

고통까지도 치유해 줍니다.
苦痛までも治癒してくれます

책의 힘, 글의 힘입니다.
本の力、文字の力です

어차피 (於此彼)
[부사] (어차어피에의 준말) どうせ; どっちみち; どのみち; いずれにしても; どう...

실체 (實體)

[명사] 実体.

마주하다

[타동사] 向かい合わせる.

파다

[타동사]

(土·穴などを)掘る; しゃくる.

掘り下げる; 深く究める.

彫る; 刻む. (=새기다)

승화 (昇華)

[명사] 昇華.

2014년 12월 18일 오늘의 아침편지

땅의 시간, 하늘의 시간
土の時間、空の時間

박해조 선생께 들은 이야기인데
パク・ヘジヨ先生に、聞いた話だが

저녁 9시부터 새벽 3시까지는 하늘의 시간이고
夜9時から、明け方3時までには、空の時間で

그 이외의 시간이 사람의 시간이라는 것이다.
それ以外の時間が人の時間なのだ

특히 밤 11시부터 새벽 1시까지는 사람의 신체구조,
特に夜11時から明け方1時までには人の身体構造

세포가 변하는 시간이니 그 시간에 잠을 자야
細胞が変わる時間なので、その時間に眠って

건강한 몸과 마음을 유지할 수 있다고 했다.
健康な体と心を維持できるといった

가능하면 하늘의 시간을 침범하지 않으려
可能なら、空の時間を侵犯しないように

하다 보니 아침이 한결 여유로워졌다.
してみると、朝に一層余裕が感じられた

- 조화순의 《낮추고 사는 즐거움》 중에서 -
- チョ・ファスンの<低く生きる楽しさ>より -

* 땅의 시간이 있고
* 土の時間がある

하늘의 시간이 있습니다.
空の時間があります

땅의 시간에 움직이고 하늘의 시간에 쉬어야 합니다.
土の時間に動いて、空の時間に休まなければなりません

일 할 시간에 일하고 잘 시간에 자야 합니다.
仕事をする時間に働いて、寝る時間に寝なければなりません

이 시간의 법칙을 어기거나 거스르면
この時間の法則を、そむいたり逆らえば

자기도 모르게 병을 얻게 됩니다.
自分も知らないうちに、病気になります

큰 벌입니다.
大きな罰です

구조 (構造)
[명사] 構造; 仕組み; 構え; つくり; 掛かり.

침범 (侵犯)

[명사] 侵犯.

한결

[부사] ひとしお; いっそう; 一段; 遥かに.

어기다

[타동사] (約束·時間·命令などを)守らない; 破る; ...

거스르다

[타동사]

(거역) 逆らう.

(방향·세에) 反対の方向を取る; 逆らう.

(순리를) 反する; 外れる (벗어나다).

2014년 12월 19일 오늘의 아침편지

'미운정 고운정'
愛憎入り混じった感情

지리적으로 가까이 살거나
地理的に近くに住んだり

같은 학교, 사무실, 식당에 다니기 때문에
同じ学校、事務室、食堂に通うから

자주 마주치는 사람들과 친구가 된다는 '근접성 이론'에
よく会う人々と友達になる'近接性理論'に

따르면 근접성은 친숙함, 긍정성과 연관이 있다.
よれば近接性は、馴染みと肯定性と関連がある

누군가를 처음 만났는데 이미 좋아하는
誰かと初めて会ったのにすでに好きな

다른 사람을 떠올리게 된 적이 있는가.
ほかの人を思い浮かべるようになったことがあるか

긍정적인 연상 작용은 그 사람과
肯定的な連想作用は、その人と

가까워지고 싶은 생각이 들도록
近くなりたいたいという思いをするほど

마음의 준비를 시켜준다.
心の準備をさせる

- 칼린 플로라의 《깊이 있는 관계는 어떻게 만들어지는가》 중에서 -
- カーリン・フローラ〈深みがある関係はどう作るか〉より -

* 자주 만나면 가까워지고
* よく会えば近づいて

안 만나면 멀어지고 잊혀집니다.
会わないなら、遠ざかって、忘れられます

가까이 있는 사람끼리 사랑도 하고 미워도 합니다.
近くにいる人同士愛して、憎みもします

'미운정 고운정'은 가까이 있는 사람, 자주 마주치는
'愛憎入り混じった感情'は近くにいる人、よく会う

사람 사이에 주어지는 특별한 선물입니다.
人の間に与えられた特別な贈り物です

가까이 있다는 사실만으로 감사하며
近くにいる事実だけで感謝し

더 아끼고 사랑하는 것이
より大切に愛することが

행복한 삶입니다.
幸せな人生です

憎む感情に好く感情(長い間いっしょに暮らしたり付き合ったりして深まった情) 발음 재
생 (표제어: 밍다)
미운 정 고운 정
 마주치다
 [자동사]
 まともにぶつかる; 衝突する; 突き当たる.
 行き当たる; 出くわす; 遭遇する.
 이론 (理論)
 [명사] 理論; 理屈; 理; セオリー. (↔실천)
 친숙 (親熟)
 [명사] 親熟; 極めて親しいこと.
 긍정 (肯定)
 [명사] 肯定. (↔부정)
 성과 (成果)
 [명사] 成果; 実り; 出来具合; 出来映え.
 연관 (聯關)
 [명사] 連關; 關連.
 わすられる [忘られる] 발음 재생
 잊혀지다. (=わすれられる)

2014년 12월 20일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 오지연님께서 보내주신 아침편지입니다
今日はオ・ジヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

아, 어머니!
あ、母さん!

따로 살고 있는 부모님께 전화하면
分れて住んでいる両親に電話すれば

혹시 부모님의 첫마디가
もしかして、両親の最初の一言が

“네가 웬일이냐?”
“おまえ、どうかしたのか?”

라며 걱정 가득한 놀라는 반응인가?
なら、心配に満ちた驚く反応じゃないか?

그렇다면 당신의 행동을 되돌아보아야 한다.
そうなら、あなたの行動を振り返らなければならない

무슨 일이 있을 때만 전화했다는 뜻이기 때문이다.
なにかあるときだけ電話したという意味だからだ

- 김양래의 《우리 엄마 84. 6세까지 치매 막아 드리는 42가지 방법》 중에서 -
- キム・ヤンレの〈我々の母が84. 6歳まで痴呆を防止する42の方法〉より -

* 하루에 몇 번이나 부모님께 전화하나요?
* 一日に何回も両親に電話しますか?

어느 조사에 따르면 부모님께 하루에 한 번이라도 전화하는
ある調査によれば、両親に一日に1回でも電話する

사람은 열 명에 한두 명이라고 합니다. 대부분 일주일에 한 번,
人は10名に1、2名といいます。大部分は一週間に1回

아니면 한 달에 한 번 한답니다. 그런데 부모님께 자주 전화
もしくは、ひと月に1回だけです。しかし、両親によく電話

드리는 것이 가장 쉬운 치매 예방법이라고 합니다.
することが、一番簡単な痴呆防止といいます

나무는 고요하고자 해도 바람이 날리지 않고
木は静かでも、風が吹くままにせず

자식이 효도하고자 해도 부모님은 기다려주지 않습니다.
子供が親孝行しようとしても、両親は待ってくれません

나중에는 하고 싶어도 못하는 것이 효도입니다.
後にはしたくてもできないのが親孝行です

20141220.txt

어쩌면 지금 해드리는데 한 통의 전화가
ともすれば、いまする1通の電話が

가장 큰 효도일 수도 있습니다.
一番大きな親孝行であるかもしれません

치매 (癡呆)
[명사] 痴呆.
효도 (孝道)
[명사] 孝道; (親) 孝行.